

# La literatura de Delibes cala en Brasil

Tesis doctorales y contactos para traducir libros del escritor avalan el interés por su obra, que la Fundación quiere extender entre lectores en portugués

■ JESÚS BOMBÍN

**VALLADOLID.** La publicación de tesis doctorales sobre la obra de Miguel Delibes y varios estudios realizados en universidades certifican el interés que el escritor vallisoleño suscita en el ámbito académico brasileño. «Ha sido una sorpresa; en este país hay un terreno abonado para extender y dar a conocer su universo literario», sostiene Alfonso León, gerente de la Fundación Miguel Delibes, a la vuelta de los dos encuentros académicos que

a finales de noviembre mantuvo con la Academia Brasileira de Letras y la Universidad Fluminense de Río de Janeiro. En la cita participaron, entre otros, el escritor Gustavo Martín Garzo, la directora de la Cátedra Miguel Delibes, Pilar Celma y Ramón García, biógrafo del escritor.

En estos encuentros que reunieron a expertos españoles y brasileños conocedores de su obra se puso de manifiesto que las cuestiones que aborda el autor de 'El Camino' trascienden el ámbito geográfico y sociológico castellano, y que los asuntos que trata encuentran acomodo inmediato en la actualidad brasileña.

La conciliación del desarrollo con el respeto a la cultura tradicional, la emigración del campo a la ciudad, la industrialización masiva y la naturaleza como víctima de todo ese proceso guardan una fácil iden-



Participantes en una de las jornadas literarias celebradas en Río de Janeiro. ■ EL NORTE

tificación con temas de actualidad de aquel país como la deforestación o el desarraigo generado por la emigración masiva a las grandes urbes.

«Sobre esos paralelismos habló la profesora Magnolia Brasil, que conoció, trató y se carteó con Miguel Delibes, a quien tenía un afecto tremendo», comenta Alfonso León, satisfecho de que los análisis aportados por otros estudiosos de Delibes sirvan para certificar la universalidad de su obra. «Eso que aquí sabemos e intuimos, en Brasil se

plasma de forma efectiva, porque su literatura se conoce y se valora en círculos académicos. El reto es extenderla y hacer que llegue a más lectores».

Este contexto supone un estímulo para alentar la traducción de sus obras, casi testimonial en aquel país y restringida a 'Dama de verilho sobre fondo cinza' (1994). «El conocimiento de la obra de Delibes puede ir más allá de las esferas universitarias, por eso el viaje nos ha permitido establecer con-

tactos con traductores que han mostrado interés en poder abrir un frente a la traducción de sus obras; de hecho hemos recibido alguna oferta de académicos que han trabajado en traducciones de obras de Unamuno», reseña.

Toda una cosecha de intercambio cultural e información que certifican, en palabras de Alfonso León, lo valioso que resulta para la Fundación Miguel Delibes seguir trabajando «en estos ámbitos geográficos afines culturalmente».

CRÍTICA  
JOSÉ MARÍA MORATE

## PROGRAMA DE ENVERGADURA

Con nutrida asistencia de público, incluidos los más de 40 participantes en el Congreso, presentó su programa la palentina Ana Aguado (1984), digno de la ocasión y de sus ya probadas cualidades. El gran Bach de la Pasacalle y Fuga en Do m, con sus 21 números, el tema de la danza en el pedal hasta la 11ª variación, pasa a la voz superior de la 12 a la 16 y vuelve al bajo hasta el final con la fuga menos compleja, que

Ana supo encadenar con firmeza y variedad de registración, encadenando bien las partes que el autor trazó con maestría, se rodeó de las obras últimas de su admirador Brahms: preludio y fuga en Sol menor y los preludios de Coral IV en Re M. y VIII en Fa M. del op. 122 post.; solo quizá en el primero de ellos hubo exceso de registros graves que emborronaron levemente, pero el resto tuvo expresividad y buen gusto, en particular el VIII sobre el villancico de Praetorius 'Un rosal ha brotado' que anticipó la Navidad; y otro admirador en bicentenario, Liszt, que escribió un preludio y fuga sobre su nombre B A C H, utilizando sus equivalentes notas Sib/La/Do/Si, escrito en Weimar y dedicado al organista Winterberger para inaugurar el órgano Ladegast de la Catedral de Merse-

burg; Ana estuvo espléndida por equilibrio y claridad, dando impulso vital y espectacularidad a una obra de exigente virtuosismo. Concluyó con dos movimientos: andante sostenuto y allegro vivace de las sinfonías IX (Gótica) y V, respectivamente, de Widor; un-

ANA AGUADO.

ÓRGANO

Obras: Brahms, Bach, Liszt, Widor. Lugar: Iglesia de la Inmaculada, PP. Franciscanos. Ciclo: inauguración del VI Congreso Nacional del Órgano Hispano. Organiza: Organaría.

ción y delicada tímbrica en el primero y solemne en la danza inicial, original versión de la tercera sección y orquestal en la penúltima, camino del brillante final en el segundo. Muy ovacionada, regaló el nº 6 de la Misa de Ntra. Sra. de Frescobaldi, donde entonó, afinada y timbrada, la 5ª voz obligada de cantar. Excelente concierto.



Fernando Trueba, Javier Mariscal y Tono Errando recibieron ayer el premio en una ceremonia en Berlín. ■ AXEL SCHMIDT-REUTERS

## 'Melancolía', de Lars von Trier, mejor película de los Premios del Cine Europeo

La española 'Chico & Rita' gana el galardón al mejor filme de animación

■ EFE

**BERLÍN.** El filme 'Melancolía', del danés Lars von Trier, se alzó ayer en Berlín con el galardón a la mejor película en la 24 edición de los Premios del Cine Europeo.

El filme competía con cintas como 'El artista', del francés Michel Hazanavicius; 'El niño de la bicicleta', de los belgas Jean-Pierre y Luc Dardenne, y 'En un mundo mejor', de la danesa Susanne Bier. También optaban al má-

ximo galardón 'El discurso del rey', del británico Tom Hooper, y 'Le Havre', del finlandés Aki Kaurismäki.

La española 'Chico & Rita', de Fernando Trueba, Javier Mariscal y Tono Errando, obtuvo el galardón a la mejor película de animación. El actor británico Colin Firth fue distinguido con la mejor interpretación en El discurso del rey y la británica Tilda Swinton fue premiada como mejor actriz por su papel en 'Tenemos que hablar de Kevin', de Lynne Ramsay.

El premio al mejor director recayó en la cineasta danesa Susanne Bier por su cinta 'En un mundo mejor'.

CRÍTICA  
FERNANDO HERRERO

## DESTELLOS

Setenta y cinco minutos de un espectáculo que integra lo familiar con lo onírico, el realismo con el surrealismo. Una imagen mental que se hace presencia física en la casa de la playa, con dos o tres ventanas, según se mire desde dentro o desde fuera. Texto ambicioso que intenta la fusión de es-

tos mundos y no siempre lo consigue. Destellos. El niño que quiere ir a la playa y jamás lo logra, los abuelos viendo siempre la televisión e ignorando a los hijos, el visitante irreal o imaginario, el juego de la pareja y la sopa. Menos logrados los momentos en los que el inválido hace el amor con la mujer, el barco que encalla con pasajeros ahogados y salvados o el chamarileo con que se habla de los restos de la tragedia. Estructura de madera. Plásticos que llegan a ocultarla al final. Luces que cambian de tono e intensidad según el momento. Destellos. El niño conducido por el actor, los cambios de ritmo, las apariciones y desapariciones de los personajes, el elemento físico de las sillas o la caseta de los abuelos. Visión de una difícil convivencia de la oscuridad de lo real, del sueño o de la penumbra del título.

Animalario y su estética en cuatro de sus conocidos actores que cumplen, desde momentos más orgánicos que otros. Destellos, igualmente. Siempre nuevo y rompedor, este espectáculo de cámara grave y complejo, llenó el LAVA y originó calurosos aplausos.

'PENUMBRA'

de Juan Mayorga y Juan Cavestany. Escenografía: Beatriz San Juan. Intérpretes: Alberto San Juan, Guillermo Toledo, Luis Bermejo y Nathalie Poza. Dirección: Andrés Lima. LAVA